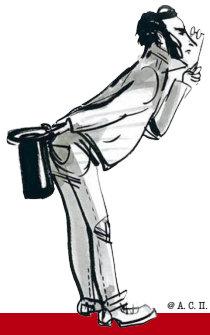
Per **UniTS in Barcolana 55** il Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. presenta

"PERCHÉ IL MARE – È RECIPROCO"

TRENTATRÉ CARTOLINE



Trentatré traduzioni – 33 come i grafemi dell'alfabeto cirillico – da testi di autori (non solo) russi sul tema del mare, adattate in forma di originali "Carte da Giochi Culturali" che QC T.E.T.R.I.S.S. a fine progetto produrrà in collaborazione con Modiano Carte da Gioco e Affini S.p.A.

Trentatré "carte da lettura" che danno vita nella (ri)scrittura di T.E.T.R.I.S.S. a intrecci inediti, suggestioni semiotiche, narrazioni spontanee, conducendo lo spettatore tra riflessi (e riflessioni) di onde sonore e verbali.

Ispirato nel titolo alla poetessa Marina Cvetaeva, l'evento prevede un'interpretazione scenica delle "cartoline", dove rivisitazioni creative di marine e di motivi velici delle avanguardie 'dialogano' con traduzioni inedite in italiano di opere di poeti, artisti, prosatori, in un richiamo culturale di estrema suggestione e profondità.

Un universo semiotico di voci, installazioni e musiche create (e tradotte) per l'occasione: il nostro omaggio al "libero elemento primordiale" – e a Puškin "sole della poesia russa", va da sé.

"Mentre le vele – si rifugiano in mare" (A. Achmatova).

Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.
Progetto di Terza Missione del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione IUSLIT UniTS

Progetto finanziato dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia
Bando Regione FVG Avviso Creatività 2023

Responsabile scientifico
prof.ssa Margherita De Michiel

Comitato organizzatore
Laura Gazzani, Karin Plattner, Chiara Rainis, Maria Gaia Ruggiero, Anna Trovati, Axel Fabrizio Zanella

QUANDO

06 ottobre 2023
Ore 18.00

DOVE

Stand UniTS
Piazza Unità d'Italia – Trieste

COSA

UniTS in Barcolana 55

INFO EVENTO

100anni.units.it/barcolana55

STREAMING

YouTube/UniTS@Barcolana

Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. "Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici"

Il Quadrato Culturale (opposto ad angusti 'Circoli') è un laboratorio creativo interdisciplinare animato da studenti di tutti gli anni dei corsi di Lingua e Traduzione Russa guidati da laureandi, neolaureati e dottorandi della Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT IUSLIT UniTS). Il suo acronimo è deliberato omaggio al videogioco più famoso al mondo, esempio di superamento di barriere politiche e ideologiche in nome dell'universalità del sapere. La sua attività mira alla creazione di modi innovativi di condivisione della conoscenza: obiettivo specifico è l'invenzione di veicoli originali di disseminazione di testi in traduzione; obiettivo generale è la formulazione di un Modello Ampliato della Traduzione come paradigma del sapere contemporaneo. T.E.T.R.I.S.S. crea nel genere palindromo, di originale invenzione, della Tradart (©ТРАДАРТ) – con un approccio multidisciplinare e multimediatico che dall'Arte della traduzione porta alla Traduzione come arte a sé.

Partner del progetto